KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA

Brussel, 19 ta' Lulju 2007 (23.07)
(OR. en)

11522/07

LIMITE

DROIPEN 68

NOTA

minn:	Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill
lil:	il-Kumitat tar-Rappreżentanti Permanenti
Nru. dok. preċ.:	8704/07 DROIPEN 36 +COR 1
Nru prop. Cion:	14904/01 DROIPEN 105 COM(2001) 664 finali
Suġġett:	Proposta għal Deċiżjoni Kwadru tal-Kunsill dwar il-ġlieda kontra ċerti forom u espressjonijiet ta' razziżmu u ksenofobija permezz tal-liġi kriminali

In follow-up to the examination of the preamble of the above mentioned proposal by the JHA Counsellors on 25 June 2007 and in view of the re-consultation of the European Parliament, delegations will find attached the final text, subject to jurist-linguistic scrutiny, of the proposed Council Framework Decision on combating certain forms and expressions of racism and xenophobia by means of criminal law, which will be submitted to the European Parliament for re-consultation.

ANNESS

DEĊIŻJONI KWADRU TAL-KUNSILL DWAR IL-ĠLIEDA KONTRA ĊERTI FOROM U ESPRESSJONIJIET TA' RAZZIŻMU U KSENOFOBIJA PERMEZZ TAL-LIĠI KRIMINALI

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikoli 29, 31 u 34(2)(b) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta mill-Kummissjoni[1],

Wara li kkunsidra l-Opinjoni tal-Parlament Ewropew[2],

Billi:

(1) Ir-razziżmu u l-ksenofobija huma vjolazzjonijiet diretti tal-prinċipji tal-libertà, id-demokrazija, ir-rispett għad-drittijiet tal-bniedem u l-libertajiet fundamentali u l-istat ta' dritt, prinċipji li fuqhom hija mibnija l-Unjoni Ewropea u li huma komuni għall-Istati Membri.

(2) Il-Pjan ta' Azzjoni tal-Kunsill u tal-Kummissjoni dwar kif l-aħjar jiġu implimentati d-dispożizzjonijiet tat-Trattat ta' Amsterdam dwar żona ta' libertà, sigurtà u ġustizzja[3], il-Konklużjonijiet tal-Kunsill Ewropew ta' Tampere tal-15 u s-16 ta' Ottubru 1999[4], il-Parlament Ewropew, fir-riżoluzzjoni tiegħu ta' l-20 ta' Settembru 2000[5], u l-Komunikazzjoni tal-Kummissjoni lill-Kunsill u lill-Parlament Ewropew dwar l-aġġornament biennali ta' l-i*Scoreboard*[6] għar-reviżjoni tal-progress dwar il-ħolqien ta' żona ta' "libertà, sigurtà u ġustizzja" fl-Unjoni Ewropea (it-tieni nofs tas-sena 2000) jagħmlu sejħa għal azzjoni f'dan il-qasam. Fil-Programm ta' l-Aja ta' l-4/5 ta' Novembru 2004, il-Kunsill Ewropew ifakkar l-impenn sod tiegħu sabiex jopponi kwalunkwe forma ta' razziżmu, anti-Semitiżmu u ksenofobija kif diġà espress f'Diċembru 2003.

---

1 ĠU C
2 ĠU C
3 ĠU C 19, 23.1.1999, p. 1. 1.
4 http://ue.eu.int/mt/Info/eurocouncil/index.htm.
5 ĠU C 146, 17.5.2001, p. 110. 110.
6 COM(2000) 782 finali.

(3) L-Azzjoni Konġunta 96/443/ĠAI tal-15 ta' Lulju 1996 adottata mill-Kunsill abbażi ta' l-Artikolu K.3 tat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea[7], dwar azzjoni sabiex jiġu miġġielda r-razziżmu u l-ksenofobija jeħtieġ li tiġi segwita b'azzjoni leġislattiva ulterjuri li tindirizza l-ħtieġa għal aktar approssimazzjoni tal-liġi u r-regolamenti ta' l-Istati Membri u sabiex jingħelbu l-ostakoli għal kooperazzjoni ġudizzjarja effiċjenti li huma prinċipalment ibbażati fuq id-diverġenza ta' l-approċċi legali fl-Istati Membri.

(4) Skond il-valutazzjoni ta' l-Azzjoni Konġunta ta' l-1996 u l-ħidma mwettqa f'fora internazzjonali o ħra, bħall-Kunsill ta' l-Ewropa, għadhom jeżistu xi diffikultajiet fir-rigward tal-kooperazzjoni ġudizzjarja u għalhekk hemm ħtieġa għal aktar titjib tal-liġijiet kriminali ta' l-Istati Membri sabiex ti ġi żgurata l-implimentazzjoni ta' leġislazzjoni komprensiva u ċara għall-ġlieda effettiva kontra r-razziżmu u l-ksenofobija.

(5) Ir-razziżmu u l-ksenofobija jikkostitwixxu theddida kontra gruppi ta' persuni li huma l-mira ta' tali għemil. Jeħtieġ li jiġi definit approċċ komuni għal-liġi kriminali fl-Unjoni Ewropea għal dan il-fenomenu ta' razziżmu u ksenofobija sabiex ikun żgurat li l-istess għemil jikkostitwixxi reat fl-Istati Membri kollha u li pieni u sanzjonijiet effettivi, proporzjonati u dissważivi huma pprovduti għal persuni fiżiċi u ġuridiċi li jkunu wettqu jew li jkunu responsabbli għal tali reati.

(6) L-Istati Membri jagħrfu li l-ġlieda kontra r-razziżmu u l-ksenofobija teħtieġ diversi tipi ta' miżuri f'qafas komprensiv u ma tistax tkun limitata għal kwistjonijiet kriminali. Din id-Deċiżjoni Kwadru hija limitata għall-ġlieda kontra forom partikolarment serji ta' razziżmu u ksenofobija permezz tal-li ġi kriminali. Peress li t-tradizzjonijiet kulturali u legali ta' l-Istati Membri huma, sa ċertu punt, differenti, partikolarment f'dan il-qafas, armonizzazzjoni sħiħa tal-liġijiet kriminali mhijiex attwalment possibbli.

(7) "Nisel" jirreferi prinċipalment għal persuni jew gruppi ta' persuni li huma mnissla minn persuni li jistgħu jkunu identifikati permezz ta' ċerti karatteristiċi (bħal ma huma r-razza u l-kulur), imma mhux neċessarjament dawn il-karatteristiċi kollha għadhom jeżistu. Minkejja dak, minħabba n-nisel tagħhom, tali persuni jew gruppi ta' persuni jistgħu jkunu soġġetti għal mibegħda jew vjolenza.

---

[7] ĠU L 185, 24.7.1996, p. 5. 5.

(8) “Reliġjon” b’mod ġenerali jirreferi għal persuni definiti b’referenza għall-konvinzjonijiet jew it-twemmin reliġjuż tagħhom.

(9) “Mibegħda” tirreferi għal mibegħda bbażata fuq ir-razza, il-kulur, ir-reliġjon, in-nisel jew l-ori ġini nazzjonali jew etnika.

(10) Din id-Deċiżjoni Kwadru ma twaqqafx Stat Membru mill jadotta dispożizzjonijiet fil-liġi nazzjonali li jestendu l-Artikolu 1(ċ) u (d) għall-krimini diretti kontra grupp ta' persuni definiti minn kriterji oħrajn minbarra r-razza, il-kulur, ir-reliġjon, id-dixxendenza jew l-oriġini nazzjonali jew etnika, bħall-istatus soċjali jew il-konvinzjonijiet politiċi.

(11) Għandu jkun żgurat li l-investigazzjonijiet u l-prosekuzzjonijiet ta’ reati li jinvolvu razziżmu u ksenofobija ma jkunux dipendenti fuq rapporti jew akkużi magħmula minn vittmi, li huma ta’ spiss partikolarment vulnerabbli u jsibuha bi tqila biex jibdew proċedimenti legali.

(12) L-approssimazzjoni tal-liġi kriminali għandha twassal biex jiġu miġġielda r-reati ta' razziżmu u ksenofobija b'mod aktar effettiv, permezz tal-promozzjoni ta' kooperazzjoni ġudizzjarja sħiħa u effettiva bejn l-Istati Membri. Id-diffikultajiet li jistgħu jeżistu f'dan il-qasam għandhom jittieħdu fil-kont mill-Kunsill meta jirrevedi d-Deċiżjoni Kwadru bil-għan li jiġi kkunsidrat jekk humiex meħtieġa passi ulterjuri f'dan il-qasam.

(13) Since the objective of ensuring that racist and xenophobic offences are sanctioned in all Member States by at least a minimum level of effective, proportionate and dissuasive criminal penalties cannot be sufficiently achieved by the Member States individually, as rules have to be common and compatible, and since this objective can be better achieved at the level of the Union, the Union may adopt measures, in accordance with the principle of subsidiarity as referred to in Article 2 TEU and as set out in Article 5 TEC. Skond il-prinċipju ta’ proporzjonalità, kif stabbilit fl-Artikolu msemmi l-aħħar, din id-Deċiżjoni Kwadru ma tmurx lil hinn minn dak li hu meħtieġ sabiex jintlaħqu dawk l-objettivi.

(14) L-Azzjoni Konġunta 96/443/ĠAI għandha titħassar peress li bl-adozzjoni tat-Trattat ta' Amsterdam, tad-Direttiva tal-Kunsill 2000/43/KE tad-29 ta' Ġunju 2000 li timplimenta l-prinċipju ta' trattament ugwali bejn persuni rrispettivament mill-oriġini ta' razza jew etnika[8] u ta' din id-Deċiżjoni Kwadru, ma għadhiex neċessarja.

(15) Din id-Deċiżjoni Kwadru tirrispetta d-drittijiet fundamentali u tosserva l-prinċipji rikonoxxuti b'mod partikolari mill-Konvenzjoni Ewropea dwar id-Drittijiet tal-Bniedem, b'mod partikolari l-Artikoli 10 u 11 tagħha, u mill-Karta tad-Drittijiet Fundamentali ta' l-Unjoni Ewropea u notevolment il-Kapitoli II u VI tagħha.

(16) Considerations relating to freedom of association and freedom of expression, in particular freedom of the press and freedom of expression in other media have led in many Member States to procedural guarantees and to special rules in national law as to the determination or limitation of liability.

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Reati li jikkonċernaw ir-razziżmu u l-ksenofobija

1. Kull Stat Membru għandu jieħu l-miżuri neċessarji biex jiżgura li l-imġiba intenzjonali hija kastigabbli:

(a) inċitament b'mod pubbliku għal vjolenza jew mibegħda diretta kontra grupp ta' persuni jew membru ta' tali grupp definit b'referenza għar-razza, il-kulur, ir-reliġjon, in-nisel jew l-oriġini nazzjonali jew etnika;

(b) l-għemil ta' att imsemmi fil-punt a) permezz ta' disseminazzjoni pubblika jew distribuzzjoni ta' materjal stampat, stampi jew materjal ieħor;

---

[8] ĠU L 180, 19.7.2000, p. 22. 22.

(ċ) li b'mod pubbliku jiġu skużati, miċħuda jew trivjalizzati b'mod serju r-reati ta' ġenoċidju, delitti kontra l-umanità u delitti tal-gwerra kif definiti fl-Artikoli 6, 7 u 8 ta' l-Istatut tal-Qorti Kriminali Internazzjonali, diretti kontra grupp ta' persuni jew membru ta' tali grupp definit b'referenza għar-razza, il-kulur, ir-reliġjon, in-nisel jew l-oriġini nazzjonali jew etnika meta tali mġiba x'aktarx tinċita l-vjolenza jew il-mibegħda kontra tali grupp jew membru ta' tali grupp;

(d) li b'mod pubbliku jiġu skużati, miċħuda jew trivjalizzati b'mod serju r-reati definiti fl-Artikolu 6 tal-Karta tat-Tribunali Militari Internazzjonali mehmuż għall-Ftehim ta' Londra tat-8 ta' April 1945, imwettqa kontra grupp ta' persuni jew membru ta' tali grupp definit b'referenza għar-razza, il-kulur, ir-reliġjon, in-nisel, jew l-oriġini nazzjonali jew etnika meta tali mġiba x'aktarx tinċita l-vjolenza jew il-mibegħda kontra tali grupp jew membru ta' tali grupp;

(e) Għall-finijiet tal-paragrafu 1, l-Istati Membri jistgħu jagħżlu li jikkastigaw biss l-imġiba li titwettaq b'mod li x'aktarx tfixkel l-ordni pubblika jew tkun ta' theddida, abużiva jew ta' insult.

(f) Għall-finijiet tal-paragrafu 1, ir-referenza għar-reliġjon hija intiża biex tkopri, għal ta' l-inqas, l-imġiba li hija pretest għall-indirizzar ta' atti kontra grupp ta' persuni jew membru ta' tali grupp definit b'referenza għar-razza, il-kulur, ir-reliġjon, in-nisel, jew l-oriġini nazzjonali jew etnika.

2. Kwalunkwe Stat Membru jista', fil-ħin ta' l-adozzjoni ta' din id-Deċiżjoni Kwadru mill-Kunsill, jagħmel dikjarazzjoni li huwa ser jagħmel iċ-ċaħda jew it-trivjalizzazzjoni b'mod serju tar-reati msemmija fil-paragrafu 1(ċ) u/jew (d) kastigabbli biss jekk ir-reati msemmija f'dawn il-paragrafi jkunu ġew stabbiliti b'deċiżjoni finali ta' qorti nazzjonali ta' dan l-Istat Membru u/jew ta' qorti internazzjonali jew b'deċiżjoni finali ta' qorti internazzjonali biss.

Artikolu 2

Istigazzjoni, għajnuna jew kompliċità

1. Kull Stat Membru għandu jieħu l-miżuri meħtieġa biex jiġi żgurat li l-għajnuna jew il-kompliċità fl-għemil ta' l-imġiba msemmija fl-Artikolu 1 hija kastigabbli.

2. Kull Stat Membru għandu jieħu l-miżuri meħtieġa biex jiġi żgurat li l-istigazzjoni ta' l-imġiba msemmija fl-Artikolu 1(ċ) u (d) hija kastigabbli.

Artikolu 3

Sanzjonijiet

1. Kull Stat Membru għandu jieħu l-miżuri meħtieġa biex jiġi żgurat li l-imġiba msemmija fl-Artikoli 1 u 2 hija kastigabbli b'pieni kriminali effettivi, proporzjonati u dissważivi.

2. Kull Stat Membru għandu jieħu l-miżuri meħtieġa biex jiġi żgurat li l-imġiba msemmija fl-Artikolu 1 hija kastigabbli b'pieni kriminali ta' massimu ta' mill-inqas bejn 1 u 3 snin ħabs.

Artikolu 4

Motivazzjoni razzista u ksenofobika

Għal reati għajr dawk imsemmija fl-Artikoli 1 u 2, l-Istati Membri għandhom jieħdu l-miżuri meħtieġa biex jiġi żgurat li motivazzjoni razzista u ksenofobika titqies bħala fattur aggravanti, jew, alternattivament li tali motivazzjoni tista' tittieħed in konsiderazzjoni mill-qrati fid-determinazzjoni tal-pieni.

Artikolu 5

Responsabbiltà ta' persuni ġuridiċi

1. Kull Stat Membru għandu jieħu l-miżuri meħtieġa biex jiġi żgurat li persuni ġuridiċi jistgħu jin żammu responsabbli għall-imġiba imsemmija fl-Artikoli 1 u 2, imwettqa għall-benefiċċju tagħhom minn kwalunkwe persuna, li taġixxi individwalment jew bħala parti minn organu tal-persuna ġuridika, li għandha pożizzjoni ta' tmexxija fi ħdan il-persuna ġuridika, ibbażata fuq:

(a) setgħa ta' rappreżentazzjoni tal-persuna ġuridika, jew

(b) awtorità li tieħu deċiżjonijiet f'isem il-persuna ġuridika, jew

(ċ) awtorità li teżerċita kontroll fi ħdan il-persuna ġuridika.

2. Minbarra l-każijiet diġà previsti fil-paragrafu 1, kull Stat Membru għandu jieħu l-miżuri meħtie ġa biex jiġi żgurat li persuna ġuridika tista' tinżamm responsabbli fejn in-nuqqas ta' superviżjoni jew kontroll minn persuna msemmija fil-paragrafu 1 għamlet possibbli l-għemil ta' l-imġiba msemmija fl-Artikoli 1 u 2 għall-benefiċċju ta' dik il-persuna ġuridika minn persuna taħt l-awtorità tagħha.

3. Ir-responsabbiltà ta' persuna ġuridika taħt il-paragrafi 1 u 2 m'għandhiex teskludi proċeduri kriminali kontra persuni fiżiċi li huma awturi ta' jew aċċessorji fl-imġiba msemmija fl-Artikoli 1 u 2.

4. "Persuna ġuridika" tfisser kwalunkwe entità li għandha tali status taħt il-liġi nazzjonali applikabbli, ħlief għal Stati jew korpi pubbliċi oħrajn fl-eżerċizzju ta' l-awtorità ta' l-Istat u organizzazzjonijiet internazzjonali pubbliċi.

Artikolu 6

Sanzjonijiet għal persuni ġuridiċi

1. Kull Stat Membru għandu jieħu l-miżuri meħtieġa biex jiġi żgurat li persuna ġuridika miżmuma responsabbli skond l-Artikolu 5(1) hija kastigabbli b'sanzjonijiet effettivi, proporzjonati u dissważivi, li għandhom jinkludu multi kriminali jew mhux kriminali u jistgħu jinkludu sanzjonijiet oħrajn, bħal:

(a) l-esklużjoni mid-dritt għal benefiċċji pubbliċi jew għajnuna pubblika;

(b) l-iskwalifika temporanja jew permanenti mit-twettiq ta' attivitajiet kummerċjali;

(ċ) it-tqegħid taħt superviżjoni ġudizzjarja;

(d) ordni ġudizzjarja ta' stralċ.

2. L-Istati Membri għandhom jieħdu l-miżuri meħtieġa biex jiġi żgurat li persuna ġuridika mi żmuma responsabbli skond l-Artikolu 5(2) hija kastigabbli b'sanzjonijiet jew miżuri effettivi, proporzjonati u dissważivi.

Artikolu 7

Regoli kostituzzjonali u prinċipji fundamentali

1. Din id-Deċiżjoni Kwadru m'għandhiex ikollha l-effett li timmodifika l-obbligu ta' rispett għad-drittijiet fundamentali u għall-prinċipji legali fundamentali, inkluż il-libertà ta' espressjoni u asso ċjazzjoni, kif imniżżla fl-Artikolu 6 tat-Trattat li jistabbilixxi l-Unjoni Ewropea.

2. Din id-Deċiżjoni Kwadru m'għandhiex ikollha l-effett li teħtieġ l-Istati Membri jieħdu miżuri li huma f'kontradizzjoni mal-prinċipji fundamentali tagħhom relatati mal-libertà ta' assoċjazzjoni u l-libertà ta' espressjoni, b'mod partikolari l-libertà ta' l-istampa u l-libertà ta' espressjoni f'medja oħra kif jirriżultaw mit-tradizzjonijiet kostituzzjonali jew regoli li jirregolaw id-drittijiet u r-responsabbiltajiet ta', u l-garanziji proċedurali għal, l-istampa jew medja oħra fejn dawn ir-regoli jirrelataw għad-determinazzjoni jew il-limitazzjoni tar-responsabbiltà.

Artikolu 8

Bidu ta' prosekuzzjonijiet

Kull Stat Membru għandu jieħu l-miżuri meħtieġa biex jiġi żgurat li l-investigazzjonijiet fi jew il-prosekuzzjoni ta' l-imġiba msemmija fl-Artikoli 1 u 2 m'għandhomx ikunu dipendenti fuq ir-rapport jew l-akkuża magħmula mill-vittma ta' l-imġiba, ta' l-inqas fl-aktar każijiet serji fejn l-imġiba twettqet fit-territorju tiegħu.

Artikolu 9

Ġurisdizzjoni

1. Kull Stat Membru għandu jieħu l-miżuri meħtieġa sabiex jistabbilixxi l-ġurisdizzjoni tiegħu fir-rigward ta' l-imġiba msemmija fl-Artikoli 1 u 2 fejn l-imġiba twettqet:

(a) fl-intier tagħha jew parzjalment fit-territorju tiegħu; jew or

(b) by one of its nationals; or

(ċ) għall-benefiċċju ta' persuna ġuridika li għandha l-uffiċċju prinċipali tagħha fit-territorju ta' dak l-Istat Membru.

2. Fl-istabbiliment tal-ġurisdizzjoni skond il-paragrafu 1(a), kull Stat Membru għandu jieħu l-mi żuri meħtieġa sabiex jiżgura li l-ġurisdizzjoni tiegħu testendi għal każijiet fejn l-imġiba titwettaq permezz ta' sistema ta' informazzjoni u:

(a) it-trasgressur iwettaq l-imġiba meta jkun fiżikament preżenti fit-territorju tiegħu, kemm jekk l-imġiba tinvolvi materjal ospitat fuq sistema ta' informazzjoni fit-territorju tiegħu kif ukoll jekk le;

(b) l-imġiba tinvolvi materjal ospitat fuq sistema ta' informazzjoni fit-territorju tiegħu, kemm jekk it-trasgressur iwettaq l-imġiba meta jkun fiżikament preżenti fit-territorju tiegħu kif ukoll jekk le.

3. Stat Membru jista' jiddeċiedi li ma japplikax, jew li japplika biss f'każijiet jew ċirkostanzi spe ċifiċi, ir-regola ta' ġurisdizzjoni mniżżla fil-paragrafi 1 (b) u (ċ).

Artikolu 10

Implimentazzjoni

1. L-Istati Membri għandhom jieħdu l-miżuri meħtieġa biex jikkonformaw ma' din id-Deċiżjoni Kwadru sa [...][9].

[9] Sentejn wara l-adozzjoni ta' din id-Deċiżjoni Kwadru.

2. Sa l-istess data l-Istati Membri għandhom jitrasmettu lis-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill u lill-Kummissjoni t-test ta' kwalunkwe dispożizzjoni li tittrasponi fil-leġislazzjoni nazzjonali tagħhom l-obbligi imposti fuqhom taħt din id-Deċiżjoni Kwadru. Sa mhux aktar tard minn [...][10] abbażi ta' rapport imfassal abbażi ta' din l-informazzjoni u ta' rapport bil-miktub mill-Kummissjoni, il-Kunsill g ħandu jivvaluta jekk l-Istati Membri jkunux ħadu l-miżuri meħtieġa sabiex jikkonformaw ma' din id-Deċiżjoni Kwadru.

3. Qabel ma jgħaddu tliet snin mill-iskadenza msemmija fl-Artikolu 10(1), il-Kunsill għandu jirrevedi din id-Deċiżjoni Kwadru. For the preparation of this review, the Council shall ask Member States whether they have experienced difficulties in judicial cooperation with regard to the offences under Article 1 paragraph 1. In addition, the Council may request Eurojust to submit a report, on whether differences between national legislations have resulted in any problems regarding judicial cooperation between the Member States in this area.

Artikolu 11

Tħassir ta' l-Azzjoni Konġunta 96/443/ĠAI

L-Azzjoni Konġunta 96/443/ĠAI hija b'dan imħassra.

Artikolu 12

Applikazzjoni territorjali

Din id-Deċiżjoni Kwadru għandha tapplika għal Ġibiltà.

[10] Sentejn wara l-adozzjoni ta' din id-Deċiżjoni Kwadru.

Artikolu 13

Dħul fis-seħħ

Din id-Deċiżjoni Kwadru għandha tidħol fis-seħħ fid-data tal-pubblikazzjoni tagħha fil-Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea.

Magħmul fi Brussel,

Għall-Kunsill

Il-President